

CEFR の「仲介」の章を読む (4)

「3.4.1.2. 概念を仲介する—やり取りを調整する (Gestionar la interacción)」

第 176 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会

日時：2024 年 12 月 7 日 (土) 10:30 - 11:30

場所：立命館大学大阪いばらきキャンパス (OIC) AN411 教室

担当：平井 素子

Lectura de la sección de "mediación" (4):

3.4.1.2. Mediar conceptos: Gestionar la interacción

CLXXVI Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA)

Fecha y hora: Sábado, 7 de diciembre de 2024, de 10:30 a 11:30

Lugar: Universidad Ritsumeikan, Campus de Osaka Ibaraki (OIC),
AN411

Moderadora: Motoko HIRAI

本ワークショップでは、「仲介」についての理解を深めるため、CEFR 増補版の「3.4. 仲介」の講読を行った。4 回目となる今回は「概念を仲介する (Mediar conceptos)」(3.4.1.2.) の項目の 1 つである「やり取りを調整する (Gestionar la interacción)」の部分を取り上げ、担当者が要約しながら、参加者で書かれている内容の意味を確認した。「概念を仲介する」は難しいセクションではあるが、先月のワークショップでも、「概念を仲介する」(3.4.1.2.) の中の項目の 1 つ「意味構築のための協働」を講読しているので、重複する部分もあったが、理解が深まった。

その後、グループに分かれて、表の部分の能力記述文を参加者で読み、日本の大学のスペイン語の授業において具体的にどのような活動と結びつくのかを検討した。実際には PreA1 と A1 レベルには「利用できる能力記述文はない」と記載されており、基本的には B2 レベル以上に豊富な能力記述文がある。日本の大学のスペイン語の授業という文脈では、それは、実際には教師くらいのレベルであり、学生がスペイン語で行う活動としては前もって準備したスペイン語を用いたイベントの司会程度しか、例が挙げられなかった。また、B1 や B2 レベルであっても、学生がスペイン語で活動するのは難しく、日本語での活動が中心となり、それは演習の授業でしていることが多いという意見がでた。

このように、学生が実際に行う活動よりも、むしろ教員がおこなう活動としての側面が強いと言える。そこで、最後に、グループに分かれて、授業内外で教員が仲介役を務めるシチュエーションをいくつか挙げ、求められる能力について議論し、共有した。

例えば、「あなたが担当している 1 回生のスペイン語の授業に、メキシコからの留学生をゲストスピーカーとして招き、自国の紹介をしてもらう」というシチュエーションの場合、

ゲストスピーカーと学生のやり取りの調整として求められるスキルは何かを話しあった。欧米では、発言を希望する学生が多いため、平等に発言の機会を与える工夫が求められるかもしれない。しかし、日本の場合、特に A1 レベルの 1 回生では、スペイン語で発言することへの心理的なハードルを下げるのが重要であるという意見がでた。そのため、メキシコの国の紹介で使用される単語のリストを事前に配布するのが有効だとの提案があった。また、発表者へのマナーとして聞いている学生には、メモを取ることを求めるという意見もでた。総じて、このような場面では、入念な下準備を行い、学生が発言しやすい雰囲気を作るといったスキルが求められると言える。

また、参加者からは、担当者は単に該当箇所を読み訳すだけでなく、内容をかみ砕いて補足説明をする必要があるとの指摘があった。このように担当者を決め、参加者全員で読み進めていくことで理解が深まると感じた。また、これまでの TADESKA での活動を通じて、仲介とは、実践していたにもかかわらず仲介活動であると意識していなかったものも含まれること、また、自覚していなかった仲介活動が多く存在することに気づいた。CEFR 増補版に記載されている内容を、私たちが実際に行っている授業での活動に落とし込み、私たちが担当している学生のレベルに応じた適切な活動を考える作業は、参加者全員で行うことで多様な意見が出され、多角的な視点からよりよい活動を考える機会となった。

En este taller, con el objetivo de profundizar en la comprensión de la "mediación", se llevó a cabo la lectura de la sección 3.4. "Mediación" del Volumen complementario del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. En esta cuarta sesión, nos centramos en uno de los apartados de "Mediar conceptos" (3.4.1.2.), concretamente en "Gestionar la interacción". La persona encargada fue resumiendo el contenido mientras los participantes verificaban el significado del texto. La sección "Mediar conceptos" es compleja, pero dado que en la sesión anterior ya se había trabajado otro subapartado de "Mediar conceptos" (3.4.1.2.), titulado "Colaborar en la construcción del significado", hubo ciertas repeticiones que, sin embargo, permitieron afianzar la comprensión.

Posteriormente, los participantes se dividieron en grupos para leer las descripciones de competencia de la tabla y analizar cómo podrían relacionarse con actividades concretas en el contexto de las clases de español en universidades japonesas. En realidad, en dicha tabla se explica que no hay descripciones de competencia para los niveles PreA1 y A1, mientras que a partir del nivel B2 hay muchas más. En el contexto de la enseñanza del español en universidades japonesas, estas descripciones parecen más aplicables a los docentes. En cuanto a los estudiantes, la única actividad mencionada que podrían llevar a cabo en español sería actuar como moderadores en eventos con guion previamente preparado. Además, incluso en los niveles B1 y B2, se consideró que muchas de las actividades pensadas serían difíciles de realizar en español y que, en la práctica, estas

actividades de mediación se llevarían a cabo principalmente en japonés, en el marco de clases prácticas impartidas en japonés.

De este modo, se puede decir que, más que actividades que los estudiantes puedan realizar por sí mismos, se trata de actividades que desempeñan los docentes. Por ello, al final del taller, los participantes se dividieron en grupos para identificar diversas situaciones en las que los docentes actúan como mediadores dentro y fuera del aula. Se discutieron las competencias necesarias para cada caso y se compartieron ideas entre los participantes.

Por ejemplo, en la situación de "invitar a un estudiante de intercambio de México como ponente en una clase de primer año para que presente su país", se analizó qué habilidades serían necesarias para gestionar la interacción entre el ponente y los estudiantes. En los países occidentales, donde suele haber más estudiantes dispuestos a intervenir, es importante garantizar una distribución equitativa de las oportunidades de participación. Sin embargo, en Japón, especialmente en niveles A1 y en primer año, se destacó la necesidad de reducir la barrera psicológica para que los estudiantes hablen en español. Para ello, se propuso proporcionar de antemano una lista de vocabulario clave utilizado en la presentación sobre México. También se propuso que los estudiantes tomaran notas como muestra de respeto hacia el ponente. En conclusión, se señaló que en este tipo de situaciones es fundamental una preparación minuciosa y la capacidad de crear un ambiente que facilite la participación del alumnado.

Además, algunos participantes dijeron que la persona encargada del taller no solo debe traducir el texto, sino también explicarlo de manera más sencilla. Se llegó a la conclusión de que si hay un responsable para guiar la lectura y todos los participantes colaboran, la comprensión será más fácil. También, a través de los talleres de TADESKA, nos dimos cuenta de que muchas actividades que ya hacíamos sin pensar que lo eran, también son parte de la mediación. Además, hay muchas formas de mediación en la enseñanza que no habíamos identificado antes. Adaptar el contenido del Marco a nuestras clases y diseñar actividades adecuadas para el nivel de los estudiantes ha sido un proceso interesante. Gracias al trabajo en grupo, se compartieron muchas ideas y se pudo analizar cómo mejorar las actividades desde distintos enfoques.